

# GUÍA RÁPIDA DE NCCLR PARA LOS MAESTROS

## Cómo utilizar libros bilingües



Utilice esta guía rápida para obtener ideas prácticas y manejables sobre cómo utilizar libros bilingües en el salón de clases y en el hogar.

## Guía rápida de NCCLR para maestros Cómo utilizar libros bilingües



THE NATIONAL CENTER ON  
**Cultural and Linguistic  
Responsiveness**

Se preparó este documento de acuerdo con la Subvención #90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU., Administración para Niños y Familias, Oficina Nacional de Head Start, de parte del Centro Nacional para la Receptividad Lingüística y Cultural.

# GUÍA RÁPIDA DE NCCLR PARA LOS MAESTROS

## Cómo utilizar libros bilingües

Los niños que son bilingües se benefician de todo tipo de libros, ya sean en inglés, en su idioma materno o en ambos idiomas. El uso de estrategias para utilizar libros y así fortalecer la adquisición de idiomas en los niños, es parte central de cualquier salón de clases de la primera infancia, pero es particularmente importante en aquellos salones que tienen niños que aprenden en dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés). Quizás se pregunte cuál es la mejor manera de utilizar libros con los niños que aprenden en dos idiomas (niños DLL). ¡Aquí le damos algunas ideas!

Los libros bilingües vienen en una variedad de formatos:

- Con la traducción del texto a un lado, en el mismo libro
- Con la traducción en otro libro distinto
- Con las palabras en el segundo idioma esparcidas a través de todo el cuento que se encuentra escrito primordialmente en inglés

El formato impactará la manera en que utilizará los libros en el salón de clases.

### Lea con antelación los libros en el idioma materno.

Antes de leer cualquier libro bilingüe a los niños, hable con ellos del libro en su idioma materno. Esta actividad puede incluir el ver las páginas, hablar de las ilustraciones, preguntarles a los niños de qué piensan que se trata el libro, y presentarles las ideas y las palabras que son claves para el cuento. Este método les permite a los niños DLL comprender completamente el cuento, aprender conceptos nuevos y hablar sobre cualquier pregunta que tengan antes de escuchar la historia en su segundo idioma.

### Alterne los idiomas con los días.

Lea un libro bilingüe en un idioma un día, y cambie al otro idioma al siguiente día. Formule preguntas y entable una discusión acerca del libro los dos días, para que todo mundo, independientemente del idioma, tenga la oportunidad de participar en la discusión.



### Seleccione el vocabulario especial.

Los libros bilingües con ilustraciones son una excelente manera de aprender vocabulario nuevo para los niños (y los maestros), debido a que las palabras están presentadas en contexto. Los glosarios bilingües que se encuentran con frecuencia al final de estos libros, son una fuente excelente de palabras nuevas. Los libros bilingües con ilustraciones proporcionan además la oportunidad para comparar los sonidos de las letras y los cognados. Cada vez que lea uno de los libros, dirija la atención de los niños a una o dos de las palabras y luego utilícelas y discutan las palabras en los dos idiomas.

**Cognados:** Palabras en dos idiomas distintos que tienen un origen común, tal como “education” en inglés y “educación” en español.

### **Invite a los miembros de la familia a leerle a toda la clase.**

Pídales a los padres o a aquellos miembros de la familia que hablen múltiples idiomas que visiten el salón de clases, y que les lean cuentos a los niños en el idioma en el cual se sientan más cómodos. El tener libros bilingües disponibles les permite a todos los miembros de la familia, independientemente de su lenguaje de preferencia, leerles a los niños en grupos grandes o pequeños. Envía además el mensaje tanto a los adultos como a los niños de que todos los idiomas son valorados y respetados.

### **Aliente a las familias a que usen libros bilingües y estrategias bilingües en casa también.**

Ayúdeles a los miembros de la familia a encontrar sus propias fuentes de libros bilingües. Muchas de las bibliotecas locales cuentan con colecciones de libros multilingües, especialmente para niños. Además, ayúdeles a los miembros de la familia a comprender la importancia de que los niños usen tanto su idioma materno como el inglés una vez que se vayan del centro. Dependiendo de la fluidez que tengan en inglés, sería aconsejable sugerirles que alternen los idiomas y los días en casa. O motíveles a que les pregunten a los niños que les narren otra vez uno de los cuentos en inglés.

### **Explore distintas maneras de encontrar libros bilingües.**

Además de sacar libros de la biblioteca local, existe una gran variedad de fuentes donde puede usted comprar libros. Examine los catálogos de las casas editoriales que publican libros multiculturales/multilingües, y pregúnteles a los miembros del personal de otros programas de educación bilingüe que existan en su comunidad, en dónde adquieren ellos sus libros bilingües. Sería aconsejable sugerirles a los directores de esos programas el hacer trueque o intercambio de libros bilingües de manera regular.

Si su objetivo es formar una biblioteca para el salón de clases y tiene recursos limitados, considere organizar una campaña de recaudación de libros. Los negocios locales dependen de una comunidad educada y preparada, por lo que sería aconsejable abordar a los líderes empresariales en su área y preguntarles si estarían interesados en contribuir a su “Fondo de biblioteca”.



## Una muestra pequeña de libros bilingües en inglés y español para niños preescolares

### Con traducción a un lado en el mismo libro

*Tía's Tamales* por Ana Baca  
ISBN#: 978-0-826350-27-5

*Braids/Trencitas* por Kathleen Contreras  
ISBN#: 978-1-933032-27-6

*Magda's Tortillas/Las tortillas de Magda* por Becky Chavarría-Cháirez  
ISBN#: 978-1-558852-86-0

*Margaret and Margarita/Margarita y Margaret* por Lynn Reiser  
ISBN#: 978-0-688147-34-1

*My House: A Book in Two Languages/Mi Casa: Un Libro en Dos Lenguas* por Rebecca Emberley  
ISBN#: 978-0-316234-48-1

### Con palabras en el segundo idioma esparcidas a lo largo del libro

*¡Hola! Jalapeño* por Amy Wilson Sanger  
ISBN#: 978-1-582460-72-7

*The Miracle of the First Poinsettia: A Mexican Christmas Story* por Joanne Oppenheim  
ISBN#: 978-1-841482-45-3

*Skippyjon Jones in Mummy Trouble* por Judy Schachner  
ISBN#: 978-1-606864-18-0

*Dear Primo: A Letter to My Cousin* por Duncan Tonatiuh  
ISBN#: 978-0-810938-72-4

*Martina the Beautiful Cockroach: A Cuban Folktale* recontado por Carmen Agra Deedy  
ISBN#: 978-1-561454-68-6

### Con la traducción en otro libro distinto

*Carry Me/Llévame* por Rena D. Grossman  
Edición en inglés ISBN#: 978-1-595721-80-8/Edición en español ISBN#: 978-1-595722-23-2

*Read to Me/Vamos a leer* por Judi Moreillon  
Edición en inglés ISBN#: 978-1-595720-14-6/Edición en español ISBN#: 978-1-932065-50-3

*Lola at the Library/Lola en la biblioteca* por Anna McQuinn  
Edición en inglés ISBN#: 978-0-756979-31-7/Edición en español ISBN#: 978-1-580892-14-8

*Out of the Ballpark/¡Jonrón!* por Alex Rodríguez  
Edición en inglés ISBN#: 978-0-061151-96-5/Edición en español ISBN#: 978-0-061151-97-2

*Abuela* por Arthur Dorros  
Edición en inglés ISBN#: 978-0-140562-25-5/Edición en español ISBN#: 978-0-140562-26-2